

# E6 - Turmoil in the Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

"Bar" "Noma Noma"

**[00:09]** ---

Organ, do you think it's really true  
that a Dragonkin showed up in Yahoo?

**[00:14]** ---

"No" is what I'd like to say,  
but there are never any guarantees in this world.

**[00:20]** ---

It sounds like such a fairy tale, doesn't it?

**[00:23]** ---

A Dragonkin taking a stand against evil...

**SIGN** "Chunibyō" "S-Rank Adventurer" "Mink"

**[00:26]** ---

If there really was one,

**[00:26]** ---

"Devilkin S-Rank Adventurer"  
"Organ"

**[00:27]** ---

the Beast Kingdom would be all over it, though.

**[00:31]** ---

Maybe he's a wild Dragonkin or something?

**[00:34]** ---

Don't be absurd.

**[00:36]** ---

The union of Human and Dragon is celebrated,

**[00:39]** ---

yet the offspring of Human and  
Demon is detested and prosecuted.

**[00:43]** ---

What an illogical and ridiculous world.

**[00:48]** ---

"Noma Noma Bar Owner" "Iei"

**[00:48]** ---

The Dragonkin is great and all, Mink...

**[00:51]** ---

But I recommend this one.

**[00:56]** ---

This man is apparently  
calling himself Demon Lord.

**[01:00]** ---

If you hang around him, you never  
know what sort of fun you'll get into.

**[01:05]** ---

Oho?

**[01:10]** ---

I feel the waves of destiny gushing within me!

**[01:13]** ---

My right eye is throbbing!  
I see it! I see it all!

**[01:17]** ---

By the hands of that man,  
the future of our world will plunge into chaos!

**[01:22]** ---

Organ, let's perform a blood oath right here.

**[01:25]** ---

The coming chaos is darker  
than the deepest shadow!

**[01:29]** ---

You're a Priest, you know.  
What are you talking about?

**[01:35]** ---

If I'm not mistaken,

**[01:36]** ---

"Mikan"

**[01:37]** ---

isn't that the S-Rank adventurers, Mink and Organ?

**[01:40]** ---

Demon Lord may be out of our league,

**[01:43]** ---

but they might be able to handle him.

**[01:44]** ---

"Yukikaze"

**[01:46]** ---

The old man is mine and mine only.

**[01:49]** ---

No one else lays hands on him! No one!

**[01:56]** ---

*Open your eyes*

**[02:04]** ---

*Dwelling in the eyes of  
that majestic figure are wishes*

**[02:07]** ---

*Let's sing to the sleepless night*

**[02:11]** ---

*Dramatically pull everything in,  
even light and darkness*

**[02:14]** ---

*In order to smile again tomorrow, unafraid*

**[02:19]** ---

*I learned that true kindness is  
actually solitude after looking at you*

**[02:26]** ---

*I wanted to get closer to your heart  
and yet it's still so far away*

**[02:33]** ---

*No matter what fate gets in my way,  
I'll face it head on*

**[02:39]** ---

*With the bravery I chose with you,  
let's flap our wings and fly*

**[02:49]** ---

*My heart is trembling with the hope that I found*

**[02:52]** ---

*Resounding inside me  
move my heart*

**[02:55]** ---

*Lurking behind my hidden true motives*

**[02:59]** ---

*With a stronger gaze than anyone else*

**[03:02]** ---

*Dwelling in the eyes of  
that majestic figure are wishes*

**[03:06]** ---

*Let's sing to the sleepless night*

**[03:09]** ---

*Dramatically pull everything in,  
even light and darkness*

**[03:12]** ---

*In order to smile again tomorrow, unafraid*

**[03:16]** ---

*Let's begin*

**[03:18]** ---

*Open your eyes*

**[03:22]** ---

*"Turmoil in the Capital"*

**[03:28]** ---

*"Upscale Bar" "Artemis"*

**[03:40]** ---

This place is quite impressive.

**[03:44]** ---

Right? This is one of my  
favorite places to come to.

**[03:48]** ---

Welcome, Miss Luna. Thank you for coming again.

**[03:52]** ---

It's always a pleasure to have you.

**[03:54]** ---

Thank you.

**[03:56]** ---

But today we came to celebrate  
a special occasion for one of my friends.

**[04:00]** ---

Please keep that in mind.

**[04:04]** ---

Understood.

**[04:08]** ---

Let us start with a toast and raise our glasses

**[04:08]** ---

"Yu Kirino"

**[04:12]** ---

to Aku's leg being healed.

**[04:14]** ---

Cheers!

**[04:16]** ---

Aku, congratulations.

**[04:18]** ---

Congratulations, Aku.

**[04:20]** ---

Th-Thank you very much.

**[04:26]** ---

You're the star for today.

**[04:28]** ---

Forget about manners  
and eat as much as you'd like.

**[04:32]** ---

Okay!

**[04:48]** ---

I guess we should stick  
to more casual places to eat.

**[04:54]** ---

If this is a celebration,  
it's about time I make it seem like one...

**[04:59]** ---

Excuse me. Could you do me a favor?

**[05:03]** ---

Certainly. Anything.

**[05:05]** ---

I'd like someone to bring this over to my table.

**[05:11]** ---

Wh-Whoa!

**[05:13]** ---

Item Construct!

**[05:26]** ---

Aku, this is a present from me.

**[05:30]** ---

"Strawberry Tart"

**[05:32]** ---

Wow! Demon Lord, is this candy?!

**[05:35]** ---

It looks so incredibly cute!

**[05:38]** ---

Yu, slice this up for us.

**[05:40]** ---

Sure thing, Chief.

**[05:52]** ---

It's sweet, delicious, and cute!

**[05:55]** ---

Ah, so yummy! It melts in my mouth!

**[05:59]** ---

This must be what happiness tastes like, Chief.

**[06:06]** ---

You look like you're having  
a grand old time, Luna.

**[06:11]** ---

Hmm? Madam?

**[06:17]** ---

What's the deal with this super-rich lady?!

**[06:20]** ---

Her whole body is sparkling!

**[06:22]** ---

I'm sorry for interrupting when  
you're all enjoying yourselves so much.

**[06:27]** ---

Greetings, Madam. I'm afraid I don't know you.

**[06:30]** ---

My name is Hakuto Kunai.

**[06:33]** ---

"Big Shot of High Society"  
"Shrimpfry Butterfly"

**[06:33]** ---

Dear me, I haven't introduced myself yet.

**[06:36]** ---

I'm Shrimpfry Butterfly.

**[06:39]** ---

Is she some one gag comedian?!

**[06:41]** ---

Madam, would you care to sit down and join us?

**[06:45]** ---

H-Hey now, Demon Lord!

**[06:47]** ---

Oh, my. For the rumored Demon Lord  
to personally invite me. How exciting!

**[06:54]** ---

She knows about me and yet still came to talk?

**[06:58]** ---

Must be one shrewd woman.

**[07:00]** ---

Luna, who is this Madam?

**[07:00]** ---

"Message"

**[07:03]** ---

Huh?! Now I'm hearing  
his repulsive voice in my head...

**[07:07]** ---

That "repulsive" was cruel, but just answer me.

**[07:11]** ---

What's the matter, Luna?

**[07:13]** ---

Um, nothing at all! Nothing at all...

**[07:16]** ---

You can't tell it's a skill of mine  
to talk in secret without being heard?

**[07:21]** ---

You don't think I knew that? Sheesh!

**[07:24]** ---

Madam is the center figure  
for all the wives of nobility.

**[07:27]** ---

She has tons of connections  
and is hugely influential among nobles.

**[07:32]** ---

I see... Then she's like  
the queen of high society?

**[07:35]** ---

Yeah, right. She'd be dangerous  
to have as an enemy.

**[07:39]** ---

I've got a good idea.

**[07:41]** ---

If I somehow gain her trust,  
that means she'll become an unbeatable ally.

**[07:50]** ---

Madam, we've come here tonight  
to congratulate Aku on her injury healing.

**[07:56]** ---

If you wouldn't mind,  
perhaps you could say something too?

**[08:00]** ---

Oh, my, is that so? Congratulations, Aku.

**[08:04]** ---

Th-Thank you very much.

**[08:07]** ---

By the way, is this your  
first time in the city, Aku?

**[08:10]** ---

Y-Yes, that's right.

**[08:13]** ---

Everything I see here  
is so pretty, I can't believe it!

**[08:17]** ---

Really? You're such a cute and honest little one.

**[08:21]** ---

I-I'm not...

**[08:23]** ---

Yeah, isn't she?  
I'm proud to have her as a friend!

**[08:27]** ---

Y-You're too much...

**[08:29]** ---

And what do you think of the city,  
Mr. Demon Lord?

**[08:32]** ---

It's truly spectacular.

**[08:35]** ---

It's very authentic and easy to admire.

**[08:37]** ---

Compared to the impoverished  
lands I passed by during my travels,

**[08:41]** ---

the Holy Capital's prosperity  
is an astonishment to behold.

**[08:46]** ---

You're absolutely correct.

**[08:48]** ---

It's not unusual to compare the lands  
of the kingdom to Heaven and Hell.

**[08:55]** ---

That couldn't be any closer to the truth.

**[08:58]** ---

However, I do know a method  
in which that problem could be solved.

**[09:05]** ---

I would love to hear your wisdom  
on the matter, Mr. Demon Lord.

**[09:12]** ---

It's rather simple, actually.

**[09:15]** ---

By transforming every last land into Heaven,

**[09:18]** ---

there will simply be no more problems.  
It's that easy.

**[09:22]** ---

Th-This seems like a rather  
large-scale proposition of yours.

**[09:26]** ---

If I sat at the top of the kingdom,  
it could be done in a few mere years.

**[09:32]** ---

My...

**[09:33]** ---

But instead of these boring  
problems of the country,

**[09:36]** ---

I have a different "Heaven"  
I'd like to introduce you to.

**[09:43]** ---

That sounds very intriguing.

**[09:45]** ---

And what is this "Heaven" of yours?

**[09:48]** ---

It's this right here.

**[09:52]** ---

Soap?

**[09:54]** ---

Oh! That soap is the best thing ever!

**[09:57]** ---

It washes away dirt like magic  
and leaves your skin sparkling!

**[10:01]** ---

Magic... Sparkling, huh?

**[10:06]** ---

Nice assist, Luna!

**[10:11]** ---

Indeed, the skin of all these  
ladies here sure is dazzling...

**[10:18]** ---

I urge you to give it a try tonight.

**[10:22]** ---

I think you'll be astonished  
at how well it works.

**[10:25]** ---

I may just. Thank you for  
the wonderful gift, Demon Lord.

**[10:30]** ---

Oh, please. There's no need  
to thank me over such a trivial thing.

**[10:35]** ---

But I am planning to open a hot spring  
in the village of Rabby sometime soon.

**[10:39]** ---

It's a place where your skin--  
your entirety will be revived!

**[10:44]** ---

Revived, you say?  
Now those are some bold claims you make.

**[10:49]** ---

When it comes to ideas which I devise,  
none are lies or falsehood.

**[10:54]** ---

Because every word that comes  
out of my mouth, I make true.

**[10:59]** ---

It won't be just an ordinary bath, you see.

**[11:02]** ---

Carbon dioxide baths, vase baths, stone saunas,

**[11:05]** ---

electric baths, herbal baths, salt saunas...

**[11:07]** ---

...and so much more for guests to enjoy.

**[11:11]** ---

Not only will it help exhaustion,  
stiff muscles, and cold sensitivity...

**[11:15]** ---

Your skin will feel years  
younger when you're done!

**[11:18]** ---

P-Please! Please let me come and visit!

**[11:23]** ---

Luna, keep this a secret  
from my little sister, Oysterfry.

**[11:26]** ---

Oh, Madam. You must not be getting along with your sister as usual.

**[11:31]** ---

I'm in the same boat as you.

**[11:33]** ---

Sisters just have a hard time seeing eye to eye.

**[11:37]** ---

There's an Oysterfry too?!

Get along with your fry family!

**[11:52]** ---

I-It's a Satanist attack!

**[11:55]** ---

Satanists?

**[11:57]** ---

What are they doing here?!

**[11:58]** ---

I'm scared...

**[12:00]** ---

We've finally got a sideshow of clowns to spice up this dinner banquet.

**[12:09]** ---

"Mink" "Race: Human" "Sex: Female"

"Age: 20" "Height: 171cm"

**[12:14]** ---

"Organ" "Race: Devilkin" "Sex: Female"

"Age: ?" "Height: 155cm"

**[12:23]** ---

I see, it's a synchronized attack...

**[12:26]** ---

I guess they're not half bad.

**[12:29]** ---

Yu, stay here and protect all these people.

**[12:32]** ---

I'll go snuff out all the turmoil.

**[12:35]** ---

Understood, Chief.

**[12:37]** ---

H-Hold up! Don't decide that on your own!

**[12:40]** ---

I'm going with you!

**[12:42]** ---

Luna, it's quite possible that you're the target of this attack.

**[12:46]** ---

There's no hope for me to protect you if you're walking around the streets.

**[12:51]** ---

P-Protect me?!

**[12:52]** ---

I-It's not like I need you to protect me...

**[12:56]** ---

Will she be okay being this easy to read?

**[12:59]** ---

Aku, there's nothing to  
worry about if you're with Yu.

**[13:02]** ---

Just try to enjoy the rest of your meal.

**[13:05]** ---

O-Okay.

**[13:07]** ---

B-But...

**[13:10]** ---

Will you be all right, Demon Lord?

**[13:14]** ---

She's like a daughter  
worried about her father...

**[13:18]** ---

It's a sideshow. I'm just burning  
off some calories after dinner.

**[13:23]** ---

You should return to your meal too, Madam.

**[13:25]** ---

I must say, you sure are a confident one...

**[13:29]** ---

Though, if I put it in your own words...

**[13:32]** ---

Is it because everything you say comes true?

**[13:35]** ---

That's exactly right.

**[13:38]** ---

It's unfortunate for these guys  
that I happened to be here today.

**[13:44]** ---

"Message"

**[13:45]** ---

Yu... If we're to learn anything,  
we need to be able to move easily.

**[13:50]** ---

So we avoid crude behavior  
and improve our reputation?

**[13:53]** ---

It's great that you always catch on so quickly.

**[13:58]** ---

I'm counting on you, Yu.

**[14:01]** ---

O-Oday!

**[14:02]** ---

Hmm? Did she just stutter or something?

**[14:05]** ---

No way, it's Yu we're talking about...

**[14:10]** ---

Now then, I wonder where I should start?

**[14:27]** ---

They keep popping up no matter where I go...

**[14:30]** ---

If you want to meet a Demon Lord  
so badly, I'll grant your wish.

**[14:36]** ---

Take this!

**[14:38]** ---

"Heavy Strike"

**[14:40]** ---

You asked for it!

**[14:42]** ---

"Whirlwind"

**[14:46]** ---

You damn, rotten adventurers!

**[14:48]** ---

Ice Slash!

**[14:48]** ---

"Ice Blade" "Ice Slash"

**[14:51]** ---

Thou shall become a frozen cold Mikan.

**[14:54]** ---

Snow Kiss!

**[14:54]** ---

"Sweetheart of Snow" "Snow Kiss"

**[14:57]** ---

Thanks for the save, Yukikaze.

**[14:59]** ---

V for Victory. Sweetheart of your mouth.

**[15:02]** ---

Grab them by the ocean's edge.

**[15:05]** ---

Ice Hand!

**[15:06]** ---

"Hand of Ice" "Ice Hand"

**[15:11]** ---

It's about time that we  
broke the ice. Ice Splash!

**[15:16]** ---

"Ice Spears" "Ice Splash"

**[15:20]** ---

Don't falter! We outnumber them!

**[15:23]** ---

Keep up the attack for as long as we can!

**[15:28]** ---

This isn't looking good. What now, Yukikaze?

**[15:32]** ---

Dying a virgin was never part of my plan.

**[15:35]** ---

Impressive how unfazed you are  
at a time like this.

**[15:38]** ---

And anyways, you're a guy, so--

**[15:45]** ---

That's a clown for you.

**[15:50]** ---

Would anyone else like to put on a good show?

**[15:53]** ---

Old man!

**[15:55]** ---

We meet again! He's so dreamy!

**[15:58]** ---

Demon Lord!

**[16:01]** ---

Demon Lord, is it? You dare stand in our way?!

**[16:06]** ---

Who do you think you're dealing with?

**[16:09]** ---

Kneel before me!

**[16:10]** ---

"Champion"

**[16:11]** ---

Champion!

**[16:13]** ---

What I do to trash like you...

**[16:16]** ---

"Enlightenment"

**[16:16]** ---

Enlightenment!

**[16:20]** ---

...is show you where you belong.

**[16:25]** ---

Pulverize!

**[16:29]** ---

"Pulverize"

**[16:34]** ---

The truth of the matter is,  
I'm completely justified to be angry at you.

**[16:40]** ---

Though I'm a little grateful too.

**[16:43]** ---

I-I'm not gonna die like this!

**[16:48]** ---

May disaster befall... this cursed land!

**[16:53]** ---

Summon Devil!

**[17:08]** ---

Huh?

**[17:08]** ---

"Mid-Level Demon" "Carnival"

**[17:10]** ---

I got called here by a bunch  
of puny humans? What gives?

**[17:14]** ---

Hey, Yukikaze. That's a Demon, right?

**[17:18]** ---

Yeah. The Satanists summoned  
it in exchange for their lives.

**[17:22]** ---

It's not looking good.

**[17:24]** ---

Whatever. Looks like there's  
a lot of tasty snacks to eat here.

**[17:28]** ---

Oh, boy! It's time to set the table  
and let despair fill the air!

**[17:35]** ---

Killing Field!

**[17:35]** ---

"Imprisonment Area"

"Killing Field"

**[17:47]** ---

It sounds like the turmoil is getting worse.

**[17:50]** ---

And I'm getting chills out of nowhere...

**[17:53]** ---

I think that was Barrier Magic.

**[17:56]** ---

Meaning?

**[17:57]** ---

This whole area has been trapped and closed off.

**[18:01]** ---

We won't be able to escape unless he's defeated.

**[18:07]** ---

Yeah, that's right!

It's time, my little kittens!

**[18:11]** ---

Come play with Mr. Carnival of Hell!

**[18:14]** ---

Sing along with the sound of my music  
with your wails, cries, and screams of--

**[18:27]** ---

Wh-Who's the damn vermin who did that to me?!

**[18:32]** ---

That filthy mouth suits you much better.

**[18:36]** ---

Was it you?! You shitty dirtbag!

**[18:39]** ---

What a disgrace.

You're a swine with an ugly face.

**[18:44]** ---

Your voice is putrid and your clothes hideous.

**[18:47]** ---

You seem as worthless as it gets,  
but maybe you're good for a laugh at best.

**[18:54]** ---

I'll kill you!

**[19:02]** ---

I must admit, this is the second time  
I've run into a Demon.

**[19:06]** ---

The last one unfortunately died all too fast.

**[19:06]** ---

"Survival Skill 'Fighting Spirit' activated"  
"+10% to user's Offense and Defense"

**[19:10]** ---

"Combat Skill 'Strength Drain' activated"  
"10% to target's Offense"

**[19:12]** ---

How do you think you'll fare?

**[19:15]** ---

For academic purposes,

**[19:15]** ---

"Combat Skill 'Overpower' activated"  
"-10% to target's Defense"

**[19:18]** ---

I've decided to go all out this time.

**[19:20]** ---

"Combat Skill 'Peerless' activated"

"+30% to user's Offense and Defense"

**[19:25]** ---

You called yourself Carnival, huh?  
Are you ready for this?

**[19:29]** ---

W-Wait, you wonderful monsieur!  
I was wrong! I was--

**[19:33]** ---

Oops, I forgot something important...

**[19:36]** ---

Wh-Whatever that important thing is,  
I'll help you with it!

**[19:40]** ---

I'll do whatever you like!

**[19:46]** ---

"Status change: 'Battle Ready'  
"Stance change: 'Retaliation Stance'"

**[19:47]** ---

N-No! I don't wanna be killed  
by a human in a place like this!

**[19:53]** ---

I'm sure you've done plenty of killing till now.

**[19:56]** ---

You should at least feel  
what it's like to die for once.

**[20:24]** ---

What filthy fireworks.

**[20:30]** ---

This is you, right? Long live Demon Lord!

**[20:34]** ---

Demon Lord, you're something else!

**[20:36]** ---

Mister, let me buy you a drink!

**[20:38]** ---

Well, when you're as good as me,  
that much is nothing.

**[20:44]** ---

Old man!

**[20:46]** ---

You've saved me two times now,  
and I want to pay you back!

**[20:50]** ---

There's no need for that.  
This was something important for me too.

**[20:55]** ---

Could you please tell me your name, old man?

**[20:58]** ---

"Old"... The me in here is still young.

**[21:02]** ---

I'm Hakuto Kunai.

**[21:06]** ---

Hakuto... Kunai...

**[21:11]** ---

The old man and I are bound  
by the red string of fate!

**[21:15]** ---

H-Hold up, Yukikaze!  
I'm sure you're being fooled somehow!

**[21:19]** ---

Jealous, Mikan?

**[21:20]** ---

Why the hell would I be jealous?!

**[21:22]** ---

If you must know where my heart lies,

**[21:24]** ---

I prefer heroes like that Dragonkin who love justice!

**[21:26]** ---

Hmm? That Dragonkin, huh?

**[21:28]** ---

How naughty.

**[21:30]** ---

You prefer people who love just ass.

**[21:30]** ---

"Justice = Just Ass"

**[21:32]** ---

Um, I think you said it wrong.

**[21:33]** ---

That's not even close to the same word!

**[21:35]** ---

It's not even close?

**[21:35]** ---

Argh, Yukikaze! I can't take it!

**[21:39]** ---

What the hell?!

**[21:53]** ---

*"I wish I could go back"*

**[21:55]** ---

*Is what someone said*

**[21:58]** ---

*But I don't have a past*

**[22:03]** ---

*For eternity*

**[22:06]** ---

*That nothing would change*

**[22:08]** ---

*Is what I thought*

**[22:13]** ---

*Over and over*

**[22:16]** ---

*Rubbing my eyes to make sure*

**[22:19]** ---

*I'm overwhelmed by emotion*

**[22:23]** ---

*Like a lie*

*Bright! Still locked up*

**[22:26]** ---

*Hiding what I couldn't give up*

**[22:29]** ---

*That miracle lit up by my heart*

**[22:34]** ---

*Not sought out, not doubted*

**[22:37]** ---

*But still you believed*

**[22:40]** ---

*As if to teach me*

**[22:44]** ---

*RE NEW ME*

*Now that I'm laughing with you*

**[22:50]** ---

*I can embrace it all*

**[22:57]** ---

*Once again*

**[23:11]** ---

For battle within the Game,  
you put together your skills

**[23:15]** ---

and combo them all together  
to however you best see fit.

**[23:19]** ---

Depending on how you combo,  
it's possible to do astronomical damage.

**[23:23]** ---

If you're an expert at it, it's said you  
can do enough damage to kill a god.

**[23:29]** ---

What filthy fireworks.

**[23:32]** ---

You put on a show, Demon Lord!

**[23:34]** ---

Wh-Who told you that?

**[23:35]** ---

"All or Nothing"

**[23:36]** ---

Next time: *Demon Lord, Retry* Episode 7.

All or Nothing.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 09:26:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:26:41 UTC by whimsee